



THOMAS SIEVERTS

Paisajes intermedios. Una interpretación del Zwischenstadt

Granada, Ediciones del Serbal, 2016. Prólogo y traducción de David Cabrera Manzano

JAVIER MONCLÚS

Universidad de Zaragoza
jmonclus@unizar.es

La obra de Thomas Sieverts (1934), arquitecto y urbanista alemán que, además de profesor de diseño urbano en varias universidades fue miembro del comité director de la Internationale Bauausstellung (IBA) de Emscher Park entre 1989 y 1994, resulta relevante por la profundidad de sus exploraciones sobre los procesos de descentralización en la ciudad europea y sobre los nuevos paisajes urbanos y metropolitanos. Es lo que él llama *Zwischenstadt*, es decir, la 'ciudad entre ciudades' que prolifera en distintas regiones del mundo. Más allá de la ciudad compacta y de las extensiones urbanas planificadas durante las últimas décadas, se configura un nuevo tipo de 'ciudad' que, para algunos, ya no puede definirse de ese modo. De ahí la aparición y proliferación de numerosos neologismos para referirse a los nuevos fenómenos urbanos y a las nuevas realidades asociadas a las lógicas de la urbanización y suburbanización: metrópolis, exópolis, *edge city*, *postsuburbia*, postmetrópolis, rurbanización, periurbanización, ciudad difusa, ciudad dispersa, metápolis, hiper ciudad¹.

Además de los esfuerzos para interpretar esas nuevas formas de 'ciudad entre ciudades', las aportaciones de Sieverts se sintetizan en las condiciones que, según él, caracterizan a la 'buena ciudad': la urbanidad, la centralidad, la densidad, la mezcla de usos y la ecología. Su visión nos obliga a pensar en cuál es el paisaje cultural que mejor se adapta a nuestra socie-

dad, para lo cual "tenemos que distanciarnos del paisaje cultural que conocemos y amamos (...). Este nuevo paisaje cultural debe estar en un campo urbanizado de una región urbana, un paisaje entre la naturaleza y la cultura". Aunque Sieverts centra sus investigaciones y su experiencia como urbanista en las regiones urbanas de Alemania, donde un tercio de la población vive y trabaja en un paisaje urbanizado de "ciudades sin ciudades", lo cierto es que el fenómeno de la dispersión suburbana y metropolitana afecta a la mayor parte de las ciudades.

A pesar de las fundamentadas críticas hacia despersonalización y la banalidad de las nuevas periferias y paisajes metropolitanos, no es posible despreciar la existencia de cierta 'urbanidad' en esos entornos alternativos a la ciudad tradicional. De hecho, ya a principios del siglo XX H.G. Wells consideraba la emergencia de esa 'urbanidad difusa' en las regiones urbanas que lúcidamente vislumbraba en su obra *Anticipations* (1901). Y la reflexión sobre la ciudad dispersa y los nuevos paisajes metropolitanos ha dado lugar a numerosas e importantes aportaciones sobre el tema, la mayor parte de las mismas en el ámbito anglosajón y, más en particular, en Estados Unidos, aunque algunas visiones permiten entender los rasgos comunes y específicos de las ciudades europeas 'del norte' en relación a las 'del sur' o latino europeas².

En este sentido, la visión de Sieverts también resulta crítica respecto a la políticamente correcta asociada a la masiva campaña de 'vuelta a la ciudad compacta mediterránea', tan extendida desde los años ochenta del pasado siglo. compacta': "A la vista de la expansión tan perversa de la ciudad hacia sus alrededores, existe una campaña masiva en favor de la ciudad densa y tradicional europea, con sus usos mixtos, su estructura de suelo y parcelas, y sus espacios públicos delimitados por las fachadas de los edificios; y todo esto mantenido como el único modelo de construcción de la ciudad contemporánea (...) no es cuestión de aceptar la situación con normalidad sino de despedirse de esta imagen tan querida y hacerlo de la forma más apropiada, a pesar de lo doloroso que pueda resultar". Interesa tener en cuenta sus referencias a diversos autores, tanto 'clásicos', como Wright, Lynch, Tunnard, Alexander, Venturi o Rowe, como otros más recientes, Peter G. Rowe, Peter Calthorpe o Rem Koolhaas. Respecto a las contribuciones de este último, resultan significativas las consideraciones sobre su capacidad de observación y formulación, a pesar de sus diferencias en cuanto a la confianza en la capacidad de un urbanismo renovado para abordar los problemas de las ciudades contemporáneas. Así, destaca su visión de la realidad de los procesos urbanos actuales, proporcionando 'un nuevo contorno de los límites de la planificación; planificar para

lo inesperado y planificar los espacios intermedios, no los edificios, como la tarea principal'.

Lo que parece indudable es que la mayor parte de las transformaciones urbanas importantes se están produciendo en esas nuevas periferias. Y eso, según Sieverts, obliga a repensar profundamente el tipo de urbanismo capaz de abordar esos fenómenos. La ignorancia o el escaso entendimiento de esos procesos al limitar los esfuerzos del urbanismo a la 'ocupación' de los vacíos urbanos, puede ser simplemente una forma de no afrontar los problemas. De algún modo, resulta imperativo prestar mayor atención a esas nuevas realidades, si se quieren minimizar los costes ambientales y controlar los procesos de dispersión suburbana, además de considerar la posibilidad de nuevas formas de urbanidad alejadas de las tradicionales.

La versión española de este importante libro, a cargo del Departamento de Urbanismo de la Universidad de Granada, resulta especialmente oportuna pues, a pesar de publicarse casi dos décadas más tarde que la original, resulta cada vez más vigente y debe permitir un entendimiento mejor de las nuevas formas urbanas que caracterizan una buena parte de nuestras ciudades. Aunque la traducción del término alemán *Zwischenstadt* por 'paisajes intermedios' puede llevar a cierta confusión, al coincidir con el título de la obra de Peter G. Rowe³. En cambio, parece más precisa la expresión utilizada en la versión inglesa -*Cities without cities*- o en la francesa -*Entre villes*⁴. En cualquier caso, la publicación constituye una aportación sustancial al debate sobre el urbanismo del siglo XXI y sobre la necesidad de buscar nuevas formas de intervención urbanística que reconozcan la complejidad de los procesos urbanos y metropolitanos contemporáneos.

3 P. G. Rowe, *Making a Middle Landscape* (1991)

4 Versión original alemana: T. Sieverts, *Zwischenstadt* (Wiesbaden: Vieweg+Teubner Verlag, 1998); versión inglesa: T. Sieverts, *Cities without cities: an interpretation of the Zwischenstadt* (Londres: New York Spon Press, 2003). Versión francesa: T. Sieverts, *Entre-villes: une lecture de la Zwischenstadt*. (Marsella, Éditions Parenthèses 2004)

1 Ver en particular: F. Ascher, *Métapolis: Ou l'avenir des villes* (Paris: Odile Jacob, 1995); E. Soja, *Postmetropolis: critical studies of cities and regions* (Los Angeles: Blackwell Publishing, 2000); J.V. Rufí, "¿Nuevas palabras, nuevas ciudades?", *Revista de geografía*, nº 2 (2003): 79-103.

2 G. Dematteis, "Suburbanización y periurbanización. Ciudades anglosajonas y ciudades latinas", en J. Monclús, ed., *La ciudad dispersa* (Barcelona: CCCB, 1998).